Porównanie tłumaczeń Marka 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I opuściwszy ich wszedłszy znowu do łodzi odszedł na drugą stronę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I opuścił ich, znów wsiadł (do łodzi) i przeprawił się na drugą stronę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I opuściwszy ich, znowu (wsiadłszy) (odpłynął)\* na przeciwko. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I opuściwszy ich wszedłszy znowu do łodzi odszedł na drugą stronę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach zostawił ich, znów wsiadł do łodzi i przeprawił się na drugą stronę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I opuściwszy ich, ponownie wsiadł do łodzi i przeprawił się na drugą stronę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I opuściwszy ich, wstąpił zasię w łódź, i przeprawił się na drugą stronę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rozpuściwszy je, wstąpił zasię w łódź i odszedł za morze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zostawiwszy ich, wsiadł z powrotem do łodzi i odpłynął na drugą stronę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I opuścił ich, wsiadł do łodzi i przeprawił się na drugą stronę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie opuścił ich, ponownie wsiadł do łodzi i przeprawił się na drugi brzeg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostawiając ich, znowu wsiadł do łodzi i odpłynął na drugi brzeg. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zostawił ich i znowu wsiadłszy [do łodzi], odpłynął na drugi brzeg. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zostawił ich, wsiadł do łodzi i popłynął na drugi brzeg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ich opuścił, wszedł do łodzi i odpłynął na drugą stronę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Залишивши їх, сів знову [до човна] і відбув на другий бік. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I puściwszy od siebie ich, na powrót wstąpiwszy odjechał do tego brzegu na przeciwległym krańcu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ich opuścił, znowu wszedł do łodzi oraz przeprawił się na drugą stronę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po tych słowach opuścił ich, znów wsiadł do łodzi i odpłynął na drugi brzeg jeziora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po czym ich opuścić, wsiadł znowu do łodzi i udał się na przeciwległy brzeg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zostawił ich samych, wsiadł do łodzi i odpłynął na drugi brzeg jeziora. |

1. 1) Dosłownie "wszedłszy odszedł". [↑](#footnote-ref-2)